Porównanie tłumaczeń Psalmów 95:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjdźmy przed Jego oblicze z wdzięcznością,\* Wznieśmy Mu głos w (naszych) pieśniach,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdźmy przed Jego oblicze z wdzięcznością, Wznieśmy do Niego głos w naszych pieśniach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdźmy przed jego oblicze z chwałą, *radośnie* śpiewajmy mu psalmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uprzedźmy oblicze jego z chwałą; psalmy mu śpiewajmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uprzedźmy oblicze jego z wyznawaniem, a psalmami śpiewajmy mu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przystąpmy z dziękczynieniem przed Jego oblicze, radośnie śpiewajmy Mu pieśni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pójdźmy przed oblicze jego z dziękczynieniem, Wykrzykujmy mu radośnie w pieniach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdźmy z dziękczynieniem przed Jego oblicze, radośnie śpiewajmy Mu pieśni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliżmy się przed Jego oblicze z dziękczynieniem, radośnie śpiewajmy Mu psalmy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stańmy przed Jego obliczem z dziękczynieniem, śpiewajmy radośnie pieśni na Jego cześć! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Співайте Господеві, благословіть його імя, благовістіть з дня на день його спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przywitajmy Jego oblicze dziękczynieniem oraz zanućmy Mu pieśniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdźmy przed jego osobę z dziękczynieniem; z melodiami tryumfalnie do niego wykrzykujmy. |

1. 1) Lub: Wyjdźmy Mu na spotkanie z wdzięcznością. [↑](#footnote-ref-2)